

Nos auteurs fribourgeois : Francis Brodard

Autor(en): **Page, Louis / Brodard, Francis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **8 (1980)**

Heft 1

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOS AUTEURS FRIBOURGEOIS : Francis BRODARD



Avec les représentations à Cerniat, de la dernière production dramatique de Francis Brodard, président de l'Amicale "Intrè-No", l'occasion m'est offerte d'ouvrir, dans notre petite revue, une rubrique consacrée à nos écrivains patoisants fribourgeois.

Originaire de La Roche, où il naquit le 23 octobre 1924, Francis Brodard a l'imagination fertile et la plume, en français comme en patois, habile et imagée. Et c'est pourtant un autodidacte.

En français, on lui doit divers contes, de Noël en particulier, (l'Armoire fribourgeoise - 1970 ; La Boule de neige, 1965 ; Les Chardonnerets de Galilée, 1966 ; divers éloges funèbres de nos écrivains patoisants ; une étude sur le Ranz des vaches ; et j'en passe).

Mais c'est dans son patois gruérien qu'excelle Francis Brodard, et particulièrement dans le théâtre. Citons :

Là man Byantsè, drame paysan, 4 actes, 1951
Le Chan di brakonyè, drame villageois, 4 actes, 1953
La trapa di j'avâro, comédie, 5 actes, 1960
Lè j'armailyi di Kolonbètè, drame historique, 4 actes, 1961
La kouvèrta rodze, drame paysan, 4 actes, 1962
Djan de la Bolyèta, pièce historique, 4 actes, 1963
Kan lè rè inke le furi, drame historique, 4 actes
Lè pouârta-tsôthè : comédie, 1 acte 1955
Penyolu, comédie, 1 acte, 1963
Mothéleta : 4 actes, 1969
On potié toupenâ, 1978

La niola ch'abadè (Ps. Dzâtyè a la Petoniche)

roman publié. *La mâttra K'intserélyè : conte* publié dans *Paysan fribourgeois*. *Balye mè, kemanda-mè : conte* *Lè pia-mè pèrdyè : conte*. *Le Gabelou è le karbatié, conte*. *Brakona dè j'infan : récit*

En prose :

En poésie : *Pâtê d'intye-no — Pevôlè byantsè — Etseka dè vèlya — Denyse — Le furi, etc.*

Récompenses .- Il me plaît de signaler les nombreuses récompenses qu'il a obtenues en particulier dans les concours, soit :

1951	2e prix pour poèmes - conc. AGCC.
1953	2e prix de théâtre
1955	1er prix de roman - Rd. Laus.
1956	1er prix de conte - Bal'èthêla
1961	1er prix de théâtre - Rad. Laus.
1963	1er prix de comédie et conte - Bal'èthêla
1965	1er prix de théâtre - conc. romand
1969	1er prix de théâtre - conc. romand
1956	9 sept. mainteneur
1977	1er prix de prose et d'enregistrement - conc. romand

Nous lui souhaitons le plus grand succès avec son "Potié toupenâ"
à Cerniat.

Ls Page

Nouthra Dona di j'armayi

par P. Callixte Ruffieux

1. *Kan le furi chè tirè pri,
Din le chèlà, lè prâ hlyori,
On n'ou la brijon di chenalyè
E dou dzoyà tropi ke chayè ;
L'armayi, tot-in chè hlyenin,
Dou fon dou kà, in chè chinyin,
Kemin n'infan fâ cha préyire
A ha ke vouêrdè la Grevire.*

Refrain :

*Nouthra Dona di j'armayi,
No no j'inmodin po poyi ;
Oh ! vin chôpié, vin no j'idyi
Dè ton bon kà, dè ta pidyi,
No chotinyi din lè rèbritsè,
Vouêrdâ lè dzin, vouêrdâ lè bithè ;
Oh ! vin chôpié no j'apoyi,
Nouthra Dona di j'armayi.*

2. *Pèr lé dâmon, pri di vani,
Bayèrè chur à travunyi ;
Ma kan le tin chè farè krouyo,
Le kà charâ è plyin d'innouyo,
Po rêtrovâ chon galé ri,
L'armayi charè chè veri
Vê la Dona ke pou l'y rindre
Le korâdzo dèchè dèprindre.*

3. *E l'armayi to-t-in préyin
Chintrè ke le bouneu rèvin
E ke chon kà è ke cha ya
L'y tsanton rè di j'ê dzoyà.
Adon cha kapèta à la man,
Rèmârhyèrè vouè è dèman
Ha Dona ke l'âmè gayâ
E ke l'y rin chè n'amihyâ.*